|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/7 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  12 November 2020  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)**

**(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать седьмая сессия**

Женева, 25–29 января 2021 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Согласование терминологии, используемой в пунктах 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2019 года — дополнительные документы, которые должны находиться на борту сухогрузных судов и танкеров

Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на использование различной терминологии в вариантах на английском, французском и немецком языках в пунктах 8.1.2.2 f) и 8.1.2.3 s) ВОПОГ 2019 года. Секретариат ЦКСР предлагает внести изменения в эти термины и согласовать их употребление.

2. В пункте 8.1.2.2 f) на всех языках должны быть согласованы следующие термины:

Stilliegen (стоянка) = berthing = stationnement

Aufenthalt (нахождение) = stay = séjour

3. В пункте 8.1.2.3 s) на всех языках должны быть согласованы следующие термины:

Stilliegen (стоянка) = berthing = stationnement

Aufenthalt (нахождение) = stay = séjour

Entgasens (дегазация) = gas-freeing = dégazage

Текст ВОПОГ 2019 года

4. Секретариат ЦКСР определил присутствие терминов в пункте 8.1.2.2 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на французском и английском языках зеленым и синим цветом, как указано в пункте 2:

| *Пункт 8.1.2.2 на немецком языке* | *Пункт 8.1.2.2  на английском языке* | *Пункт 8.1.2.2  на французском языке* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| (f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);  f) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки и разгрузки или во время нахождения вблизи или в пределах назначенной береговой зоны  (с маркировкой красного цвета согласно  пункту 9.1.0.52.2); | (f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2); | (f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2); |

5. Секретариат ЦКСР определил присутствие терминов в пункте 8.1.2.3 ВОПОГ и обозначил используемые термины в текстах на французском и английском языках зеленым, синим и оранжевым цветом, как это указано в пункте 3:

| *Пункт 8.1.2.3  на немецком языке* | *Пункт 8.1.2.3  на английском языке* | *Пункт 8.1.2.3  на французском языке* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| (s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);  s) перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации или во время нахождения вблизи или в пределах назначенной береговой зоны (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3); | (s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3); | (s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes a demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3); |
|  |  |  |

Предложение

6. Предлагаемые поправки к тексту на французском языке (не относятся к тексту на русском языке):

a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

«(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou à l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);»;

b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l’utilisation n’est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le dégazage ou pendant le ~~stationnement~~ séjour à proximité immédiate ou a l’intérieur d’une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);».

7. Предлагаемые поправки к тексту на английском языке (не относятся к тексту на русском языке):

a) пункт 8.1.2.2 изменить следующим образом:

«(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);»;

b) пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, ~~gas-freeing~~ degassing or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);».

8. Предлагаемая поправка к тексту на немецком языке (не относится к тексту на русском языке):

Пункт 8.1.2.3 изменить следующим образом:

«(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens ~~beim Stillliegen~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);».

Обоснование

9. Секретариат ЦКСР предлагает согласовать тексты на разных языках.

10. В отношении текста ВОПОГ на французском языке секретариат ЦКСР предлагает заменить термин «stationnement» («стоянка») термином «séjour» («нахождение»), с тем чтобы он соответствовал текстам на французском и английском языках.

11. Для ВОПОГ 2019 года были пересмотрены термины «gas-freeing» и «degassing» («дегазация»). В пункте 8.1.2.3 f) в тексте на английском языке используется термин «gas-freeing». Однако секретариат ЦКСР считает, что в данный текст следует внести поправки, с тем чтобы он соответствовал текстам на французском и немецком языках.

12. При ознакомлении с существующим текстом пункта 8.1.2.3 s) на немецком языке можно сделать вывод о том, что речь идет только о дегазации во время стоянки. При ознакомлении с текстами на французском и английском языках секретариат ЦКСР пришел к выводу о том, что проведение дегазации предусмотрено для всех случаев, а не только во время стоянки. В силу этого секретариат ЦКСР предлагает исключить из текста на немецком языке «beim Stilliegen».

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/7. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2020 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2020 год (A/74/6 (часть V, разд. 20), п. 20.37). [↑](#footnote-ref-2)